

5-21-1993

# Gutierrez, Ray and Enriquetta Oral History Interview: Members of the Hispanic Community (Spanish)

Andrea Peschiera

Follow this and additional works at: [http://digitalcommons.hope.edu/hisp\\_comm](http://digitalcommons.hope.edu/hisp_comm)



Part of the [Archival Science Commons](#), and the [Oral History Commons](#)

---

## Recommended Citation

**Repository citation:** Peschiera, Andrea, "Gutierrez, Ray and Enriquetta Oral History Interview: Members of the Hispanic Community (Spanish)" (1993). *Members of the Hispanic Community*. Paper 14.

[http://digitalcommons.hope.edu/hisp\\_comm/14](http://digitalcommons.hope.edu/hisp_comm/14)

**Published in:** 1993 - *Hispanic Residents of Holland (H88-0234)* - Hope College Living Heritage Oral History Project, May 21, 1993.  
Copyright © 1993 Hope College, Holland, MI.

This Article is brought to you for free and open access by the Oral History Interviews at Digital Commons @ Hope College. It has been accepted for inclusion in Members of the Hispanic Community by an authorized administrator of Digital Commons @ Hope College. For more information, please contact [digitalcommons@hope.edu](mailto:digitalcommons@hope.edu).

Entrevista con  
Ray y Enriqueta Gutierrez

1993 Summer Oral History Project

Sujeto: La Comunidad Hispana en Holland, Michigan

Entrevistados el 21 de mayo 1993

por Andrea Peschiera

RG - Ray Gutierrez - el esposo de EG

EG - Enriquetta Gutierrez - la esposa de RG

AP - Andrea Peschiera - la entrevistadora

(Comienzo de la entrevista - lado A de la cinta)

AP: Son preguntas que preguntaré a todos que les entrevista.

Okay. Para referencia ahora y en el futuro, quisiera que declaren el nombre entero de Uds..

EG: Enriquetta Vasquez Gutierrez.

RG: Ray Gutierrez.

AP: Y la dirección de Uds..

RG: 431 Diekema, Apartamento 210.

AP: Y los días y lugares de nacimiento, si quieren.

RG: El mío es el mil novecientos quince, julio veinte.

AP: Y el lugar.

RG: Balmorhea, Texas.

AP: ¿Y Ud.?

EG: El mil novecientos diez y ocho. El quince de julio.

En Las Cruces, Nuevo México.

AP: Originalmente, ¿de dónde son?

RG (y EG): De Texas.

EG: West Texas.

AP: ¿Eran unas vecindades urbanas o rurales?

RG: Rurales.

AP: ¿En cuáles años llegó a Holland?

RG (y EG): Mil novecientos cincuenta y tres.

AP: ¿Ud. vino con Señor Gutierrez?

EG: Señor Gutierrez y nuestra familia.

AP: ¿Cuánta gente vino con Uds.?

EG: Nuestros hijos.

RG: Cuatro hijos y una hija. Cinco hijos y una hija.

AP: ¡Cinco! ¿Tienes cinco?

RG: El otro nació aquí.

AP: Antes de llegar a Holland, si pueden describir que esperaban encontrar.

RG: La educación de los hijos era lo que más me importaba, y mejor trabajo. Yo venía tirándole a mejor trabajo.

AP: Cuando llegó -

RG: El 18 de abril, mil novecientos cincuenta y tres.

AP: Y cuando llegaron, ¿pueden describir las primeras impresiones que Uds. tuvieron de la ciudad?

RG: ¿Buenas o malas?

EG: Buenas.

AP: Los dos, los dos, sí.

RG: Pue la primer impresión tuvimos de que llegamos aquí pero sin trabajo. Yo no tenía trabajo todavía. Y, cuando salimos de allá, salimos con quinientos pesos y una troca [camión] que trae [?] de nuevo pickup. Cuando llegamos aquí tuve unas cosas [?] en el camino. Llegamos aquí con tres pesos en la bolsa y dos criaturas en tetera.

EG: In the bathroom, en water.

RG: Y los otros, guardan al cuadro [?] que - que tenía que tener la manera de mantenerlo. No más que un hermano, un de ella estaba aquí. Arrendó una casa. Lo luego tenía casa, luego.

AP: ¿Para ayudarlos?

RG (y EG): Para ayudarnos.

RG: Y, luego tenía un restaurante. Ellos dijo, "Pueden abrir su restaurante." Abrió su restaurante. Estaba allí, la casa. Luego ella [Señora Gutierrez], después de [?] un tiempo, fue a buscar trabajo y trabajo... [?]. Pero como había muy poca gente, el negocio que teníamos del restaurante que las compañías, como la Heinz, traiga braceros y todos los traía el restaurante Mioquero [?]. Les diéramos comida y todo eso, y, desde allí [?], comenzamos a vivir.

EG: Comenzamos a levantarnos, a ayudarnos.

RG: A ayudarnos.

AP: ¿Tuviste impresiones -?

RG: Malas. No. La única impresión que se me hacía a mí muy, muy distinto aquí al Texas. En Texas, toda la gente me conocía, todas: Hi, Ray o Hi, Mr. Gutierrez, or what. Aquí pasaba por junto los Dutches y todo, y ni siquiera -

EG: Es que no nos conocía.

RG: Decía a mi señora, "Yo creo que ya nos vamos pa Texas. Aquí no nos quieran."

EG: Es que no nos conocía.

RG: Pero después, después a - tuve - hemos tenido muy buenos amistad tanto con los islandeses [holandés], como les dicen, con los Dutches, y la gente mexicana, también.

AP: Por favor dígame el primer sitio de residencia de Uds. en Holland.

RG: El primer sitio fue uno que es poco vergonzoso.

EG: Pero se debe decir.

RG: Porque compramos una casa que era una casa vieja, pero pa estar entre nosotros, la familia de nosotros. Así más ya sabíamos que íbamos a comenzar. So era una casa vieja, fea, y luego -

AP: Es honesto.

EG: Sí.

EG: Sin pintura.

RG: El señor, que me la vendió, me dio chance que agarré cincuenta pesos por media renta, y cuando quisiera comprar otra casa todo ese dinero que pagaba de renta me lo daba en el enganche de un lugar nuevo. Entonces, pue cuando el vino, me vendió la labor, el rancho ese.

RG: Cuarenta acres. Una casa y una barn, garage, y todo eso.

Para acabarme con el enganche, mandé vender una casa que tenía en Texas. Luego, seguía aquí. Levantamos pepino para Heinz por diez años. Levantamos frijol para Michigan Canning Factory, y levantamos mil guacalote para DePree Company, de aquí de Zeeland. En dos ocasiones vendí marranos de año, de dos bunches de cincuenta marranos cada vez que lo vendí. Sembraba allí mismo el maíz todo eso pa pasto el marrano. Bueno, la vida ya fue mejor de allí en adelante. Estuvimos trabajando en el rancho, y otras horas en la fabrica de Holland Color and Chemical, hasta que decidí de convertir la labor en un wreckage yard y used car lot, todo eso.

Entonces, fui a poner a petición con el Holland Township. Me dijeron que era muy difícil para que la comunidad de allí aceptada que va haber en lugar de eso. Pero como yo tenía snowplow ya, anteriormente, cuando pasaba pues estaba un vecino, un Dutche, atascado en la nieve o no podía salir, iba y lo sacaba y lo limpiaba el driveway. Me decían, "¿Cuánto es?" [RG respondió:] "Nada." Cuando necesitaban ayuda, porque mandé a

traer un tractor que tenía en Texas pa a fabricar la labor, el equipaje mío, se les prestaba el tractor con el equipaje que necesitaba. So, cuando puso la petición, me dieron un petition para que lo circulada por dos millas en cuadro, y una sola persona no firmó. Todos firmaron. Y decían, "Caramba, no quisiéramos eso. Pero, no podemos decirte que no a ti." Les prometí que iba poner cerco donde estaba el wrecking yard, los carros viejos, para que no se vieran del camino. Lo hice hasta que vendí. Vendí el rancho, el negocio. Pero la labor y todo eso, yo pagué siete mil pesos por todo, lo cuarenta, casa y todo. Luego lo vendí por treinta-mil pesos a los diez años de estar trabajando allí. Entonces nos volvimos aquí al pueblo y compramos casas de dos apartamentos. Compraba un en un año y uno otro año así, hasta que vamos a tener ocho casas, y trabajando con la familia. Y después -

EG: Y la familia trabajando con nosotros también.

RG: Después agarré el trabajo con el gobierno de Director del Michigan Migrant Opportunity Cooperator, y fue cuando empecé el día quince de julio de mil novecientos sesenta y cuatro

comencé el primer adult education classes en Washington School. En los dos meses comencé otra clase en Grand Michigan de adulto. Luego en ese mismo mes comencé el Hope Day Care Center que está en la Hope Church de la diez. Yo estuve corriendo por dos años entonces... [?] adjunté reunión con mujeres de todas las iglesias y luego las organicé para que ellas continuarán, y les deje todo el equipaje allí.

Luego seguí teniendo [atendiendo] classes en Grand Rapids, trabajando con los gentes que venían. Conseguía trabajo; casas; les daba food vouchers para que comprarán comida; y para componer los carros, los reparaciones. Luego los que se querían quedar los conseguían casas para que se quedarán. En algunas ocasiones tuve que pelear con los que tenían casas, apartamentos, porque no querían vender [?] a mexicanos. Y luego, iba y les daba una refrescada.

AP: ¿Refrescada?

EG: Refrescada means refresh, refreshment.

RG: Y luego, le decía si es discriminación si rent este apartamento a otra persona... [?]. Luego, le decía no, que no. Después de esto

se los arrentaban a los mexicanos. Allí siguió el negocio trabajando. Hasta el mil novecientos setenta entonces, me retiré de la - resigned, in other words, como dicen, eso sí no lo se en español, pero, - porque habían siete regiones que le dicen regions de tres a cuatro, cinco condados cada director tenía. Era en Kalamazoo area. Era en Lansing. En Adrian teníamos otro. En Detroit teníamos otro. En Mount Pleasant teníamos otro. Muskegon teníamos otro que ese estaba lo tenía yo.

AP: ¿Regiones para?

RG: Para trabajar con las gentes que venían, trabajar en las labores, y de estás a -

AP: ¿Se llaman los migrants?

RG (y EG): Los migrants.

RG: Luego, en Cadillac teníamos otra región, y en Bay City teníamos otra. Todas esas [regiones], hombres y mujeres que trabajaban, directores, murieron de heart attack. Me quedé yo no más, y por eso me retiré yo antes de que me - porque trabajamos día y noche. En mi casa nunca, casi nunca, me veían, y cuando estaba en la casa me decían [?] mis hijos míos y

mi señora que -.

EG: Que había un invitado en la casa.

RG: Un special guest.

AP: ¿O, sí? ¿Cuándo Uds. estaban en la casa?

RG: Cuando llegaba a la casa.

EG: Decía, mi hija, "Será una buena cena, porque vamos a tener un invitado." Era su papá.

RG: La gente también cuando venían - necesitaban day care center para los hijos, los chamacos. Porque los traen en la - en las labores allá, todo está rousing [?]. Después, abrió otro day care center en Pine Creek School, y otro en Rowbar [?] School, otro en Johnson, otro en Pearl. El primer day care center que abrí fue antes del Hope. Fue uno en Robart Building. Un school era. Está en el waterfront de Grand Haven, casi como swamp. Sí. No tenía... [?]. Entonces, comencé con el group de Ladies of the Church. Pa trabajar con los niños, the Salvation Army me ayudó con un bus, un autobús. Pa trabajar con los niños, mi señora y la Señora Perales, que es la esposa de él, es policía aquí, salió de la clases más, salió graduado y prometido policía, y

todavía es policía. Y él, el Señor Puentes, y algunos más policías, que esos perdieron la chance porque estaban mas jóvenes y abusaron del trabajo por... [?].

AP: ¿Pero de que perdieron la chance?

RG: Perdieron el trabajo por abusos de - bueno no allá como ponerlo, pero - andaban con otras mujeres. Eso es un abuso del trabajo público, de la comunidad -

EG: Les dieron su multa [?].

RG: Su cheque... [?]. Así, entonces yo dejé el lugar, el trabajo, y comencé a trabajar de security guard.

AP: ¿Después que dejaste el trabajo de ayudar a los migrants?

RG: Mm-hm. Trabajé hasta que me retiré en mil novecientos ochenta. Seguí part-time, después con ellos, hasta que me enfermé, que tuve cancer surgery. Entonces pasaron [?] dos años sin trabajar. Después me llamó el city policeman - el police department que si quería trabajar part-time con ellos de crossing guard para cruzar los niños.

EG (y RG): In the street.

RG: And I'm still there. Eso es lo que tengo que estar allí. [A] Las

once.

EG: Oiga, por este reloj no andaban las horas. [?]

RG: ¿Estás segura?

EG: Sí, estoy. [?]

RG: Las once está demostrada aquí.

EG: Sí. Pero algo está la media hora, y yo no oí que hora es cuando pasaban los quince.

AP: Voy a ponerlo en pause.

(RG chequea los relojes.)

AP: Cuando llegaron a Holland, ¿qué cantidad de inglés hablaban?

RG: La misma que hablamos ahora. Nosotros fuimos a escuela allí en Texas, y allá el trabajo mío era de truck driver con la compañía Texan Pacific [?], el tren. Era freight line. Antes de casarme, trabajaba en tiendas todo el tiempo en tiendas de comida, tiendas de ropa, furniture store, y hasta manejador de una furniture store, nada más. Ya eso fue cuando vine el servicio [?], antes de venir aquí. Lo único que ha cambiado... [?] que yo habló poco Dutche.

EG: Poquito, unas preguntas, unas cuantas palabras.

RG: Hay veces que me agarra allí con los viejitos Dutches.

EG: Pero mis hijos grandes, esos sí hablaban mucho español en Texas. Ya he que llegamos aquí, pues aquí, ¿con quién hablaban español? No más con nosotros. Entonces comenzaron a hablar puro inglés. Pero los hijos mayores saben muy bien el español, lo hablan y lo escriben.

RG: Tenemos uno que habla cinco idiomas: español, Dutch, francés, inglés, y latín.

AP: ¿Dónde fue a escuela?

RG (y EG): Él estuvo en seminario.

AP: ¿Western Theological? ¿Aquí?

EG: El seminario Católico -

RG (y EG): De Grand Rapids.

EG: En Saint Joseph.

RG: Ese que trabaja en General Motors.

EG: Pero, bueno, el no se quedó. Él estuvo y aprendió bastante.

Pero el creía que no era su vocación. Maybe it wasn't God's call, you know. De que él tuviera en su corazón si voy a ser un hombre dedicado no más a Dios, y no el mundo o a las mujeres.

Cuando él pensó que no era vocación no más con Dios: serviré a Dios y a los hermanos de las iglesias, nos mandó una carta, y fuimos y lo recogimos, y le mandó otra carta al padre, al sacerdote, y dijo el muy bien, muy bien hecho. [El sacerdote] Dijo pue que sí: "Si se va estar no más porque quiere cumplir, y no quiere desde - cree que Uds. se van a sentir mal con él, y se queda y no va ser un buen sacerdote."

RG: El creía que por el dinero que estábamos pagando al seminario íbamos a querer forzarlo que estudiará.

EG: Estudiará en el seminario. Pero no. Si no era vocación, if it wasn't God's calling, era mejor que él se saliera. Porque si no era, el no iba ser un sacerdote bueno.

RG: Pero los otros todos, ellos alcanzaron a tener su buen educación. Todos tienen buenos trabajos.

EG: Éste que, comprendieron ellos y hicieron un esfuerzo porque dijeron, "Si mi padre hizo esfuerzo para venirse adonde hay un modo de que agarrarnos mejor educación, trabajo, hospital, y más, y todo eso -." Nosotros tenemos que respaldarlos a ellos: conseguir su educación.

RG: Bueno, éste, Joe es accountant for General Motors, y Ray es engineer for Consumer Power. Sanny, que fue a Nueva York, ese se fue al servicio cuando graduó de high school, y luego comenzó en el radar del air force, y luego, después, ya llegó a instructor. Tuvo treinta años en el servicio de instructor. Se retiró a los treinta años cuando vino a Detroit. Allí vive la hija del mayor. Se vino a vivir allí, y compró casa. Entonces me dijo a mí,... [?], "Yo no podía estar sin trabajar." Le dije, "Bueno, buscate un part-time job." Entonces aplicó pa post master - mail carrier, social service, in other words. Luego, le hablaba donde el veterans' administration, y está en la oficina del [?] veterans' administration. Tiene cuatro años, ¿verdad?, que salió [y aun tiene su full-time job].

EG: Más, tiene como seis años.

RG: La hija de él es abogada, y el esposo es abogado... en... [?].

AP: Suena que son muy buen educados.

RG: Gracias a Dios que - bueno, el otro tiene business en

Zeeland. El business is his own. El más chiquito es

él que tiene el trabajo más común en la fábrica[: foreman].

Ella es social worker del estado de Maine.

EG: Ese, ella [señala con el dedo a una foto de su hija], y ella está allá. Ella [refiriendo a la entrevistadora, AP] ya la a visto [en la foto]. Es la única hija.

RG: Él [el esposo de la única hija] tiene business muy grande, y ella corre la oficina de él y trabaja con el state de social service. Gracias a Dios que todos están aquí en sus buenos trabajos.

EG: Yo nunca pensaba que mi hija va a agarrar esa clase de trabajo, siendo la única mujer.

AP: ¿Social worker?

EG: U-huh. Yo le decía, "Hay, tu no vas a tener paciencia con los viejitos." Eso es en lo que se dedica más. Cuando estuvimos en Maine en los días de enero de este año que pasó, hizo un año que fui yo a visitar a mi hija, que iba tener otro bebito.

RG: Es uno [de los hijos] que no está allí [en la foto].

EG: Ese no está allí. Querían tener una mujer, y luego, desde, resultaron con otro hombre. Le dije, "Pues mi hija, te vas a

tener que quedar con tres hombres." Desde, [su hija dijo] "¿Tú crees, Mamá?" Le dije, "¿Cuántos años tienes, mi hija?" Dice [su hija], "No me acuerdo. No me preguntes." Luego, fui yo a visitarla, porque cada vez que tenía un hijo iba yo a estar con ella para ayudarla. Le dije, "Que si tienes otro, tu mamá la vas a tener que traer en una silla de ruedas." Luego le dije - yo no creía cuando le veía yo que tan delicada, dijo [?] - "Mire, no más que se acaba un poquito de hielo y que ya me dejen manejar a mí. Porque ya tú vas a tener el bebuto el veinte de diciembre." Ya tenía que estarse descansando un poco tiempo.

[Su hija dijo,] "Pero, cuando yo puedo salir en el carro, yo la voy a llevar a que conozca una de las señoras con quien trabajo, y el trabajo que les hacemos en estas casas." Ella se dedicaba, y peleaba que necesitaban las casas que las gentes pintan, y que necesitaban la alfombra, y que necesitaban esto - . Tenían muy bien sus casas arregladas. Quieren mucho a mi hija porque ha hecho muy bien trabajo allá. Y le dije, "Pue mi hija, te merece un beso." Dice, "¿Por qué, Mamá?" [EG dijo,] "Siendo la única

consentía [?], yo creía que no ibas hacer esta clase de trabajo." Dijo, "Yo veía mi papá que hacía muy bien trabajo, y yo estoy siguiendo sus pasos."

RG: Ella se ha agarrado second, runner-up, en uno de los fiestas de los Tulip Festivals de aquí. Salía en el float en la fiesta de Tulip Festival, antes de casarse. So, lo demás, pues, no se que más le puede decir.

AP: Bueno tengo algunas preguntas más. [Mirando una foto que RG y EG le enseña] Hay, que lindos.

EG: Éste es él que fui a conocer yo. Que estaba chiquitito. Y ahora dice mi hija, "Hay, anda, no puedo dejarle si voy a la tienda a comprar comida. I leave las papas with my son, y va y las saca: booooooooooom. Comienza tirarlas."

RG: Estaba yo hablando con ella en el teléfono, y se oía que boooooooooom. [Yo] Dijo pues, "¿Quién anda jugando las bolas?" [Su hija] Dice, "Pues, Andrew no puede tener ni las cebollas, ni las papas porque [Andrew] las voy a tirar."

AP: ¿Tus hijos atendieron las escuelas aquí en Holland?

RG (y EG): La mayoría.

AP: ¿Cuáles son las impresiones de Uds. sobre la sistema de la escuela?

RG: Mucho mejor que la de Texas, eso fue una de las cosas [?]. En Texas casi no había mucha impresión. Las criaturas si no querían a la escuela, no los exigían. Aquí si.

EG: Pasaban sus grados o no los pasaban, los pasaban [?]. Pero... [?], y aquí no. Aquí tenían que trabajar.

RG: Cuando fui al servicio me mandaron de allá pa Willianber, Virginia [?] de incharge con los soldados que venían. Cuando anduve aquí en estos areas, dije si yo salgo con vida de esto, me voy a traer mi familia pa ca. Y, no más salí [con \$500 en la bolsa].

EG: Con poquito dinero: tres pesos en la bolsa [cuando llegue aquí].

AP: Tenías que hacer mucho esfuerzo.

EG: Gracias a Dios que mi hermano estaba aquí. Él nos ayudo. Sí, le dijo a mi esposo, y yo y él estábamos hablando donde él no nos oyera (de voz suave), le dijo yo [?], "¿Cuánto dinero traes?" [El esposo, RG, dijo,] "Mi hija, yo he venido andando." Pero ella [?] se quedo para que yo tuviera el otro hijo que [ahora] tiene su negocio aquí en Zeeland, Gilbert. Lo traía de tetera también que

ella [?] pues no la quería quitar porque le había hecho menos pa tener otro niño. Y luego ella... [?]. Yo le dijo, "Necesitamos leche para mi niño [?]." (de voz suave) "Saca," me dice, "para los tres pesos." En ese tiempo, un cuarto de leche valía diez y ocho centavos.

RG: No, cincuenta centavos. Para un cuarto; valía.

EG: El pan valía diez y ocho centavos, la pieza de pan. Desde era, siquiera pa comprarle leche a ellos. Luego mi hermano estaba sentado, y dice mi hermano, "Oye Raymond, ¿Cómo vienes de dinero?" Y, lo le dice, "Mira lo que traigo." Le dice, "Toma." Sacó veinte pesos, y se los da a mi esposo. Dijo, "No te apures, hijo. Tú me pagas esos veinte pesos, hijo, cuando tú agarres trabajo." Para lunes ya estaba trabajando, ya había trabajo temporalmente.

RG: No, steady.

EG: No pero fue cuando halló allá pa lado de Zeeland, [Michigan].

RG: El contrato en los pipelines. Pero el otro no lo seguido porque ya había mucho. Entonces, ya había tenido puesto [?] aplicaciones, y luego comencé a trabajar con el Bonth Allumi

de general shipment clerk.

EG: Pero eso fue después. Porque después trabajado con Spikes  
[?]. Then you went to Holland Color and Chemical, ¿qué no?

RG: No de allá. Cuando cerraron Bonth Allumi, fui a trabajar  
con Holland Color and Chemical.

AP: Es complicado.

EG: Muy complicado.

RG: Vendieron la fabrica [?] ésta a los dos años. Entonces,  
todavía, después de que vendieron, me preguntaron de que me  
quería quedarme de guard from four to twelve mientras que  
sacaban todo de la fabrica, y fui él último que estuve trabajando  
allí hasta que ya sacaron todo. Yo creo que como otros dos  
meses, por allí. Pero ya había puesto aplicación pa otros lugares,  
y comenzar a trabajar en Holland Color and Chemical. Entonces,  
lugares aquí including the Heinz, pagaba entonces un peso y  
medio, noventa centavos para mujeres y yo comencé a trabajar  
aquí de dos cincuenta la hora. Cuando comencé a trabajar allá  
fueron tres pesos la hora, y allí me fui pa arriba hasta que me  
lastimé la cintura. Entonces, ya estuve trabajar en part-time.

AP: Por favor, dígame si participan en una iglesia.

EG: Católica. Saint Francis.

RG: Yo soy minister: doy la comunión.

AP: Entonces, ¿siempre han participado en la iglesia?

EG: Siempre.

RG: Desde que vinimos participaba de usher. Luego cuando ya han comenzaron el negocio con alguna gente que el padre nombrará, arreglaban pa que diéramos la comunión todos. Entonces, mandaron un grupo de once, yo el único latino, para que fuéramos a estudiar en el seminario de Saint Joseph para venir a dar la comunión. Tengo ese tiempo de veintisiete años dándole comunión.

AP: Bueno, muchas gracias, señores.

EG: Por nada.

(Termina la entrevista formal.)

EG: (Comienza hablar sobre su hijo.) Él ya no quiso seguir la escuela, y él se fue cuando tenía diez y siete años.

RG: (Hablando a AP) Bueno señorita, mucho gusto.

AP: Mucho gusto a Usted.

EG: Raymond, Johnny se fue cuando tenía seventeen, ¿verdad?, al servicio.

RG: Si. (Hablando a AP) Mucho gusto.

(RG y AP se despiden uno al otro.)

EG: (Continua hablar sobre su hijo.) Él no quiso seguir escuela. Nos dice, Ray, Junior, dice, "Mamá y papá, ya no exigen ha Johnny que va la escuela. Ya no la quiere." Mandamos la escuela y yo ponía yo su lunche. Él iba a la West Ottawa School. No, no quería ir. Dice Ray, Junior, "No lo mande," porque él sabía, yo creo... [?], "[porque] no se está en escuela. Cuando venga el reporte van a saber, y no lo mande." Dice [Johnny], "Yo ya no quiero ir a escuela quiero trabajar." Al final ya le dijo a su papá, dijo, "Yo ya no quiero la escuela. Yo me quiero al servicio." Le dijo, mi esposo, "Tú no sabes lo que el servicio es. Si se va uno, ¿cuándo lo llaman? Porque debe uno de ir a defender uno su patria." Pues, no. Se quería ir, y que se quería ir. Bueno, al fin firme. Yo no quería firmar por él. Yo quería que siguiera a la

escuela. Dijo mi esposo, (el teléfono suena) "Firma por él... [?]. Después van a ver [?]." Haciendo cosas malas: él no quiere ir la escuela; no quiere trabajar. De todas maneras él ya no se quedo. Firmamos mi esposo y yo, y se fue al servicio, y vino, y se pasó.

Pero todo ese tiempo estuvo en Vietnam. Cuando...

[?] yo le decía, si vino, agarró el alcohol. Él tomaba mucho. Y luego fuéramos nosotros, estuvimos un tiempo, por un año en Odesa [?], Texas, cuando vendimos el rancho. Desde él de allá de esa [Johnny] se fue al final al servicio no aquí de Holland, de Odesa, Texas. Cuando vino ya, un tiempesito que estuve allí, en Odesa, cuando vino su... [?] se encontró una muchacha, una novia. Me escribie y le decía que cuando venía él ya a venir a casarse con ella. Le decía a mi esposo, "Pues yo no se. Él está muy joven." Bueno, al fin vino. Se casó. Nos llamó aquí en Holland que cuando él salió al servicio, que ya se había casado. Que se había casado con Terri Cisneros [?]. Decía a mi esposo, "Tan joven, y tanto que toma." Venía, y tomaba cuando venía. Y no. Él siguió tomando, y tomando. Bueno se casó con ella. Tuvieron tres hijos: dos hijos y una hija. Él, desde, pues

siempre tomaba y tomaba. Por esa razón ella, pues, al fin ya no pudo, nadie la culpable. Es muy buena muchacha, la mamá de mis nietos, y al fin se dejaron. Ella se fue y él trabajaba un tiempo, y un tiempo tomaba, y casi nunca dejó el alcohol.

Bueno pues yo con consejos y todo, "Johnny, ve a ayuda. Ve a Alcohol Anonymous." Fue allí a Grand Rapids. Me parece que es en Grand Rapids. No me acuerdo como se llama el lugar. Fue y nos llamó el director de allí y dice, "Señora Gutierrez, tienes un hijo que es tan bueno, que los están curando allí." Uno de los otros que estaban allí le dijo, "Tú no eres nada. No más es un alcohólico." No quieren oír esa palabra. Dijo [Johnny], "Yo no soy alcohólico." Y se vino andando. Yo no sabía, porque él había hablado conmigo. Había dicho, dice, "Si ustedes quieren venir este weekend, ya sea on [?] viernes o sábado, vienen a visitar. Logran que está recuperando muy bien." Pues, si vamos a ir el sábado. Él se enojó y se vino. Comenzó andar de Grand Rapids aquí a Holland. Estaba con un amigo de Vietnam [?] en un apartamento. Yo no sabía, si no que mi nieto mío, ése que viene pa ca [ése que llamó durante

la entrevista], fue a visitarlo, que no se como supo que su tío ya había venido. Luego vino a la casa mía, dijo, "¿Mi grandma sabe? - does she know you left the place with her?" [Johnny] Dijo, "No, ella no sabe." Entonces dijo, "Porque entonces papa había olvidado, y no va a decir nada si ella no sabe, si mi mamá no sabe."

Él vino y me visitó y comió a medio día. Comió con nosotros. Luego [yo] dijo, "Vamos a... [?] Gerald. Estoy muy contenta," le dije, "porque mañana vamos a llevar [?] tu grandpa a Grand Rapids a ver a tu Uncle Johnny. He's doing a whole lot better." Le dije que ya está mucho muy bien. Entonces, [dijo el nieto] "Mañana grandma." Le dije, "Ya." Dijo [el nieto], "Well," - Esos chamacos saben hablar puro inglés más bien que él es hijo. Mis hijos en casado todos, casi. Tengo tres: Jerry, Gilberto, y ahora Budy. Budy está casado ahora con una Polaca. Gilberto y Jerry se han casado con Dutchitas. - "Luego," dice él [nieto], "Grandma, no te quería [decir] en inglés. No quería decir, pues te voy a tener que decir. Pero haber como lo haces pa que no vayas mañana pa ya a gastar gasolina,

yo que se, y tu tiempo. Porque mi tío ya no está allá.

Ya se vino." [EG dijo,] "Hay, Dios mío. Pero, ¿cómo que se vino? Ya no se va curar de eso." "Pues grandma," me dijo, "¿sabes la razón por qué se vino? Que allí un compañero de él que también estaba allí por la misma razón que está allí mi tío...." - [NG] Le dijo, "Naturalmente, todos están allí por esa razón." - [el nieto] Dice [que el compañero dijo a su tío], "Y le dijo, 'Move out of the way,' dijo, 'Muevete para un lado. Tú no eres no más que un alcohólico.' Dice que [Johnny] le dijo, 'I am not.' Después le dijo Johnny, 'Yo no soy alcohólico.'" Entonces, pues se enojó y se vino andando. Y [el nieto] le dijo, "Yo le dijo a mi Tío Johnny que Uds. van pa[ra allá] mañana. Él sabe. Él sabe que vamos a ir. Me dijo, pues, él dijo que te iba hablar tarde haber que decías tú." Pero no más era para saber si Gerald me había dicho.

So después mi hijo, Gerald, comió allí con nosotros y estuvo un rato platicando, y ya se fue. Un buen rato sonó el teléfono y lo respondiera él, Gerald. Dice, "Mother, how are you today? This is Johnny." - Porque todos de mis hijos parecen que

tienen la misma voz, tiene que decirme cual es pa saber cual de ellos estoy hablando: todos se parecen mucho en la voz. -

Entonces le dijo, "Mira, ¿con quién estoy hablando?" "Soy Johnny." Yo pretendí, me dice, "¿Cómo qué yo no sabía que él estaba allí en Holland?" Le dije, "Ay, mi hijo, qué bueno que hablaste. ¿Sabes que mañana vamos a ir a verte? A ver si tarde [?] sería buen tiempo." "Hay, mamá," me dice, "no gastes tu tiempo, ni su gasolina, ni el tiempo di mi papá pa venir a verme. Ya estoy aquí en Holland." [EG dijo,] "Hay, ¿pero pa qué te viniste, hijo?" [Johnny respondió] "Mamá, no me comiences a regañar." (La tradujo a inglés.) "Don't start telling me off. Voy a ir a visitarte." Él vino y me visitó, pues siempre. Le dije que no le tenía bien. Le dije, "¿Qué le hace que te hagan? Tú te quieres curar, Johnny. Tú dices que no eres un alcohólico, pero lo eres. Cuando no estas tomando, que estas en la casa, o no tienes dinero con que comprarla o tus amigos no te dan, eres un hombre diferente, pero cuando estas tomando pues a cualquier gente puedes provocar o si alguien se andan allá desde con problemas te metes tú y te peleas con ellos y todo eso." Bueno,

anyways, ya [Johnny] me dijo, "No ogro [?] mucho." Después tomaba, y se a juntaba. El amigo con que él vivía había sido sargento en Vietnam. Todos le decían "Sarge." Vivían juntos y tenían las mismas problemas.

Y ya Johnny me había platicado mucho de sus problemas que ellos tenían allá. Me decía, "Te mandan, mamá. Te dicen si va una señora andando con un bebito chiquito, a ella le tienes que dar con tu... [?]. En justicias que tiene que hacer uno las tiene que hacer, mamá." Él me decía llorando. Yo decía, "Y pues está uno allí, ¿tiene qué obedecer o si no obedece uno le va muy mal?" Me decía, "Por eso es que todos los que fuimos a Vietnam sufrieron mucho en la guerra de Vietnam. Y Sonny, mi hijo mayor, él que duró treinta años, también no quiere nada que ver con los Vietnameses."

Bueno, desde él la mandaba tomando [?], y andaban esa noche celebrando la Vietnam Night. Ellos no podían ver los Vietnameses pero por estar en el bar [?] y tomando. Andaban tomando. Personas estuvieron allí me dijeron a mí que mi hijo había tomado toda la noche, y ve andando bien contento riéndose

y bailando porque tenía mucha amistad. Riéndose y bien contento bailando con todas las señoras, o jóvenes, que querían bailar con él, ellas que estaban allí.

Creo [que] tomó de más, y vino pues enfermo. Estaba tomando medicinas del doctor porque cuando él se acostaba no podía ir a dormir. Tenía muchos nervios. Ya le había dicho el doctor en presencia de nosotros que cuando tomará, no tomará las medicinas. Éste fue y tomó mucho todo esa noche. Y luego, cuando vino a la casa, yo creo que ya estaría en su mente de él que él no iba poder dormir. Él tomó las medicinas y había tomado mucho, y se durmió. Se durmió, y ya no despertó.

En la mañana, llegó el padre. En ese tiempo estaba mi esposo enfermo, y ya le había dicho al padrecito. Yo le había dicho, "Bueno." Dice [el padre], "¿Por qué vienes tú sola?" Yo, que tal, le dije [?], "Because Ray is sick. No puede salir porque está siendo frío y está enfermo." Entonces dice el padre, bueno dice, "Yo voy a verlo. Darle la comunión." Cuando yo vi el padre, uno de mis hijos, Ray, Junior, abrió la puerta - pues andaba él y la esposa de él, que está casado con la polaca -

andaba él éste limpiando la nieve con la pala porque el papá estaba enfermo. Entonces entró él y dijo, "Mom, I'll get it." Pues está en la cocina, dijo, "Yo agarró la puerta:" sonó el timbre. Luego dijo, "Mother, te quiere Father Weber." Le dije, "Viene a darle la comunión a tu dad." Él suspiro, y dijo, "I don't think so." Porque atrás del padre venía un policía. Entonces entró, siempre yo fui a recibir. Yo le dije, "Goodmorning, Father Weber. ¿Cómo está Ud.?" Dijo, "Bien, ¿y tú?"

AP: ¿Por qué vino un policía?

EG: Para avisarme de mi hijo muerto. Porque los avisan los policías. Luego los policías preguntan de que religión es. Ves si es que allá muerto otro de otra religión llevan un ministro pa que ellos le den uno de las nuevas [?].

Cuando vi the officer, cuando vi la policía dije, (en voz suave) "Hay, algo pasó." Pues dije, "Well officer, goodmorning. Make yourself at home, sit down," y luego, le dije a Padre Weber, también. [Padre Weber] Dijo, "Enriquetta, está no es una visita plesante [agradable] pa ti, ni pa nosotros."

(Fin de la entrevista)